

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                   |
|----------|---------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Niech lichwiarz* czyha na wszystko, co jego, I niech obcy rozgrabią** owoce jego pracy! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Lichwiarz niech zagarnie całe jego mienie, A obcy niech rozgrabią dobytek!                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech lichwiarz przejmie wszystko, co ma, a obcy niech rozgrabią <i>owoc</i> jego pracy.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Niech lichwiarz załapi wszystko, co jest jego, a niech obcy rozchwycą pracę jego.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Niech szperuje lichwiarz wszystkę majątność jego, a niech rozchwycą obcy prace jego.                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Niechaj lichwiarz czyha na całe jego mienie, a obcy niech rozdrapią owoc jego pracy!                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Niech lichwiarz czyha na całe jego mienie, A obcy niech rozgrabią owoc jego pracy!                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Niech lichwiarz czyha na jego majątek, niech obcy rozgrabią jego dobytek!                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Niech lichwiarz zagarnie całe mienie jego, obcy niech rozgrabią owoc jego pracy.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Niech wierzy ciel mu wydrze całą jego majątność, a obcy rozgrabią cały jego dobytek.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Niech lichwiarz zastawi sidła na wszystko, co do niego należy, i niech obcy zagarną jego pracę.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Niech lichwiarz zastawi pułapki na wszystko, co taki posiada, a obcy niech zagrabią owoc jego trudu.    |

<sup>1)</sup> <x>120 4:1</x>

<sup>2)</sup> przeszukają G.